

UMOWA DOSTAWY WAGONÓW (zwane dalej „Umową”) zawarta w w dniu pomiędzy: Laude Smart Intermodal S.A. z siedzibą w Toruniu, ul. Włocławska 131, 87-100 Toruń, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Toruniu, VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000453326, NIP: 9562224293, REGON: 340461640, kapitał zakładowy w wysokości 1 227 100,00 PLN, wpłacony w całości, reprezentowaną przez: zwaną dalej „Zamawiającym”, a reprezentowaną przez: zwaną dalej „Producentem” lub „Dostawcą”. Zamawiający oraz Producent mogą być dalej zwani łącznie „Stronami”, a każdy z nich z osobna „Stroną”. 1. PRZEDMIOT UMOWY Na warunkach przewidzianych w Umowie Producent zobowiązuje się do produkcji i dostawy partiami 40 sztuk wagonów typu tandem – Sggmrrs(s) 90’ (92’) do transportu kontenerów (fabrycznie nowe wagony; data produkcji nie wcześniejsza niż 04.2025) zgodnych z zapytaniem ofertowym z dnia 18.2025 r. (numer referencyjny postępowania: 02/2025/P3/KPO), a Zamawiający zobowiązuje się do ich przyjęcia oraz do zapłaty ceny. 2. PARAMETRY PRZEDMIOTU UMOWY 2.1. Każdy wagon musi być wykonany zgodnie ze schematem określonym w Załączniku nr 1 (rysunek wagonu) oraz specyfikacją techniczną stanowiącą Załącznik nr 2 (lista dostawców) i Załącznik Nr 3 (opis techniczny) do Umowy, które stanowią integralną część Umowy i są zgodne ze złożoną przez Producenta ofertą (Załącznik Nr 4).	AGREEMENT FOR THE SUPPLY OF WAGONS (hereinafter referred to as the “Agreement”) concluded in on between: Laude Smart Intermodal S.A. with its registered office in Toruń, ul. Włocławska 131, 87-100 Toruń, entered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court in Toruń, VII Commercial Division of the National Court Register under KRS number: 0000453326, NIP: 9562224293, REGON: 340461640, share capital in the amount of PLN 1,227,100.00, paid in full, represented by: hereinafter referred to as the “Purchaser”, and represented by: hereinafter referred to as the “Manufacturer” or “Supplier”. The Purchaser and the Manufacturer may be further referred to collectively as the “Parties” and individually as a “Party”. 1. OBJECT OF THE AGREEMENT Under the conditions provided for in the Agreement, the Manufacturer undertakes to manufacture and deliver in batches 40 tandem wagons - Sggmrrs(s) 90’ (92’) container transport wagons (brand new wagons; date of manufacture no earlier than 04.2025) in accordance with the request for quotation dated 18.2025 (reference number of the procedure: 02/2025/P3/KPO), and the Purchaser shall undertake to receive them and pay the price. 2. PARAMETERS OF THE OBJECT OF THE AGREEMENT 2.1. Each wagon must be manufactured in accordance with the diagram specified in Appendix 1 (drawing of the wagon) and the technical specifications constituting Appendix 2 (supplier list) and Appendix 3 (technical specification) to the Agreement, which form an integral part of the Agreement and are consistent with the offer submitted by Manufacturer (Appendix 4).
---	---

2.2. Producent jest zobowiązany do zarejestrowania wagonów zgodnie z obowiązującymi przepisami w Polsce lub w dowolnym kraju europejskim wybranym przez Producenta wyłącznie za zgodą Zamawiającego, z zastrzeżeniem możliwości ich funkcjonowania w całej Unii Europejskiej. Koszty związane z rejestracją wagonów ponosi Producent. Po stronie Producenta leżą wszelkie obowiązki związane z przygotowaniem wagonów do stanu umożliwiającego eksploatację ich przez Zamawiającego na terenie Unii Europejskiej. 2.3. Producent jest zobowiązany na swój koszt przekazać Zamawiającemu wszelkie kopie i tłumaczenia wszystkich dokumentów, jakie są niezbędne przy rejestracji wagonów, jak również wszelkie wymagane certyfikaty i deklaracje dotyczące wagonu lub zastosowanego podsystemu (w zależności od przypadku).	2.2. The Manufacturer is obliged to register the wagons in accordance with the applicable regulations in Poland or in any European country chosen by the Manufacturer only with the written consent of the Purchaser, subject to their ability to operate throughout the European Union. The costs associated with the registration of the wagons shall be borne by the Manufacturer. The Manufacturer is responsible for all duties related to the preparation of the wagons to a condition allowing them to be used by the Purchaser within the European Union. 2.3. The Manufacturer shall provide the Purchaser, at its own expense, with all copies and translations of all documents necessary for the registration of the wagons, as well as all required certificates and declarations for the wagon or the subsystem used (as the case may be).
3. MIEJSCE I KOSZTY DOSTAWY 3.1. Producent zobowiązany jest dostarczyć cały przedmiotem Umowy do Zamościa: terminal w Zamościu - Centrum Logistyczne Laude Smart Intermodal Spółka Akcyjna, Dworzec PKP LHS Bortatycze, Wysokie 2, 22- 400 Zamość. Dostawa odbędzie się na warunkach DDP Incoterms 2020. Oznaczone powyżej miejsce dostawy jest miejscem dostawy w rozumieniu DDP Incoterms 2020. 3.2. Datą wykonania Umowy jest dzień pozytywnej akceptacji technicznej całego przedmiotu Umowy (ostatniego wagonu) w miejscu dostawy i podpisania przez Zamawiającego Końcowego Raportu Odbioru Technicznego bez uwag, zgodnie z warunkami określonymi w Umowie (zgodnie z Artykułem 5.08 do 5.18 Umowy). 3.3. Dostawa obejmuje załadunek oraz transport przedmiotu Umowy do miejsca przeznaczenia zgodnie z Artykułem 3.1. Koszt załadunku i transportu ponosi Producent.	3. THE PLACE AND COSTS OF DELIVERY 3.1. The Manufacturer shall deliver the entire object of the Agreement to Zamość: terminal in Zamość - Logistics Center Laude Smart Intermodal Spółka Akcyjna, PKP LHS Bortatycze Railway Station, Wysokie 2, 22-400 Zamość. Delivery shall take place under DDP Incoterms 2020. The delivery location indicated above is the place of delivery as defined by DDP Incoterms 2020. 3.2. The date of execution of the Agreement shall be the day of positive technical acceptance of the entire subject of the Agreement (the last wagon) at the place of delivery and signing of the Final Technical Acceptance Report without comments by the Purchaser, in accordance with the terms and conditions specified in the Agreement (according to Sections 5.08 through 5.18 of the Agreement). 3.3. The delivery includes loading and transportation of the object of the Agreement to the place of destination in accordance with Section 3.1. The cost of loading and transportation shall be borne by the Manufacturer.
4. DATA DOSTAWY I HARMONOGRAM DOSTAW 4.1. Producent jest zobowiązany do wykonania całego przedmiotu Umowy zgodnie z harmonogramem dostaw określonym w Załączniku nr 5, który to harmonogram określa terminy gotowości do wstępnego odbioru technicznego, o którym mowa w Artykule 5.3.1. Umowy i terminy końcowego odbioru technicznego w miejscu dostawy, o którym mowa w Artykule 5.3.2. Umowy:	4. THE DELIVERY DATE AND THE SCHEDULE OF DELIVERIES 4.1. The Manufacturer is obliged to complete the entire object of the Agreement in accordance with the delivery schedule specified in Appendix 5 - which specifies the dates for the readiness for the initial technical acceptance referred to in Section 5.3.1. of the Agreement and the dates for the final technical acceptance at the place of delivery referred to in Section 5.3.2. of the Agreement:

..... wagonów do r.; wagonów do r.; wagonów do r.	 wagons to; wagons to; wagons to
4.2. W każdym przypadku, maksymalny termin dostawy wagonów składających się na przedmiot Umowy przypada na dzień 30.04.2026 r.	4.2. In any case, the maximum delivery date for the wagons constituting the subject of the Agreement shall be 30.04.2026.
4.3. W przypadku opóźnienia w dostawie którejkolwiek partii Producent jest zobowiązany niezwłocznie poinformować Zamawiającego, wysyłając wiadomość e-mail na adres, powiadamiając o tym fakcie oraz podając powody opóźnienia, jak również wskazując jednocześnie najszybszy możliwy termin realizacji opóźnionej partii oraz termin dostaw kolejnych partii.	4.3. In the event of a delay in the delivery of any batch, the Manufacturer is obliged to immediately inform the Purchaser by sending an e-mail to, notifying the Purchaser of this fact and giving the reasons for the delay, as well as indicating the fastest possible delivery date for the delayed batch and the delivery dates for subsequent batches.
5. ODBIÓR TECHNICZNY PRZEDMIOTU UMOWY	5. THE TECHNICAL ACCEPTANCE OF THE OBJECT OF THE AGREEMENT
5.1. Zamawiający dokonuje odbioru technicznego wagonów końcowego i ma możliwość dokonania odbioru technicznego podczas procesu produkcji.	5.1. The Purchaser carries out technical acceptance of the wagons at the end of the process and has the option of performing technical acceptance during the production process.
5.2. Odbiór wyprodukowanych wagonów zostanie dokonany w następujący sposób: 5.2.1. wstępny odbiór techniczny wyprodukowanych wagonów w fabryce Producenta, po akceptacji którego Strony podpiszą Fabryczny Raport Wstępnego Odbioru Technicznego (zgodny ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 7 do Umowy); oraz 5.2.2. końcowy odbiór techniczny w miejscu dostawy, po akceptacji którego Strony podpiszą Końcowy Raport Odbioru Technicznego (zgodny ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 8 do Umowy). Końcowy Raport Odbioru Technicznego powinien być ostateczny, nieodwołalny i nie podlega negocjacji, z zastrzeżeniem ujawnienia się w późniejszym czasie wad przedmiotu Umowy	5.2. Acceptance of the manufactured wagons shall be made by the Parties as follows: 5.2.1. initial technical acceptance wagons produced at the Manufacturer's warehouse, after which the Parties shall sign the Factory Initial Technical Acceptance Report (in accordance with the template constituting Appendix 7 to the Agreement); and 5.2.2. final technical acceptance at the place of delivery, after which the Parties shall sign the Final Technical Acceptance Report (in accordance with the template constituting Appendix 8 to the Agreement). The Final Technical Acceptance Report shall be final, irrevocable and non-negotiable, subject to the disclosure of defects in the subject of the Agreement at a later date.
5.3. Celem przeprowadzenia odbioru technicznego, o którym mowa w Artykule 5.2.1. Umowy Producent jest zobowiązany wysłać Zamawiającemu informację o gotowości odbioru wagonu / wagonów na adres e-mail, a Zamawiający zobowiązuje się wskazać datę przybycia jego upoważnionych przedstawicieli w celu dokonania odbioru nie później niż 14 dni od zgłoszenia. Po powiadomieniu Zamawiającego przez Producenta o gotowości odbioru wagonu/wagonów Zamawiający jest uprawniony do zrezygnowania z przeprowadzenia fabrycznego wstępnego odbioru	5.3. For the purpose of conducting a technical acceptance referred to in Section 5.2.1. of the Agreement the Manufacturer shall send to the Purchaser a notice of readiness for acceptance of the wagon(s) to, and the Purchaser undertakes to set up the date of arrival of its authorized representatives for the acceptance not later than 14 days from reporting. After the Manufacturer has notified the Purchaser that the wagon(s) is/are ready for acceptance, the Purchaser shall be entitled to cancel the factory

technicznego zgłoszonych wagonów. W takim przypadku: 5.3.1. przyjmuje się, że zgłoszone przez Producenta wagony są przygotowane do wysyłki do miejsca dostawy; oraz 5.3.2. odbiór tych zgłoszonych przez Producenta wagonów odbędzie się zgodnie z Artykułami od 5.8. do 5.18. 5.4. Fabryczny Raport Wstępnego Odbioru Technicznego wagonów będzie zawierać co najmniej: 5.4.1. liczbę wagonów skontrolowanych przez Zamawiającego; oraz 5.4.2. model każdego wagonu; oraz 5.4.3. numer seryjny i 12-cyfrowe (sieci) każdego wagonu; oraz 5.4.4. datę produkcji każdego wagonu; oraz 5.4.5. wyniki badań każdego wagonu; oraz 5.4.6. wykaz numeryczny zamontowanych na każdym wagonie elementów krytycznych stanowiący Załącznik nr 6 do niniejszej Umowy. 5.5. Jeżeli Zamawiający wykryje wady techniczne podczas wstępnego odbioru technicznego wagonów, Strony nie dołączą tych wagonów do Fabrycznego Raportu Wstępnego Odbioru Technicznego wagonów, ale przygotują oddzielną listę wad w wagonach, wskazując datę ich usunięcia przez Producenta. Po usunięciu wad Strony przeprowadzą ponownie procedurę wstępnego odbioru technicznego tych wagonów. Postanowienia dotyczące wstępnego odbioru technicznego stosuje się odpowiednio do ponownie odbieranych wagonów po usunięciu wad. 5.6. Z dniem podpisania przez obie Strony Fabrycznego Raportu Wstępnego Odbioru Technicznego wagonów uważa się je za przygotowane do wysyłki. 5.7. Wstępny odbiór techniczny może być dokonany partiami wagonów przy czym partia wagonów zgłoszona do wstępnego odbioru technicznego musi zawierać co najmniej 15 sztuk, chyba że będzie to ostatnia partia wyprodukowanych wagonów do wysyłki, których ilość będzie mniejsza. 5.8. Do każdej partii wagonów dostarczonych na miejsce dostawy wskazane w Artykule 3.1 Producent dołącza wszystkie niezbędne dokumenty, w tym (choć nie wyłącznie):	initial technical acceptance of the reported wagons. In such a case: 5.3.1. it is assumed that the wagons notified by the Manufacturer are ready for dispatch to the place of delivery; and 5.3.2. the acceptance of the wagons notified by the Manufacturer shall take place in accordance with Sections 5.8 to 5.18. 5.4. The Factory Initial Technical Acceptance Report for the wagons shall include, at a minimum: 5.4.1. the number of wagons inspected by the Purchaser; and 5.4.2. a model of each wagon; and 5.4.3. the serial number and 12-digit (network) numbers of each wagon; and 5.4.4. the date of production of each wagon; and 5.4.5. test results of each wagon; and 5.4.6. a numerical list of critical elements installed on each wagon, constituting Appendix 6 to this Agreement. 5.5. If the Purchaser finds technical defects during the initial technical acceptance of the wagons, the Parties shall not include these wagons in the Factory Initial Technical Acceptance Report of the wagons, but shall prepare a separate list of defects in the wagons, indicating the date of their removal by the Manufacturer. Once the defects have been removed, the Parties shall conduct the procedure of initial technical acceptance of these wagons again. The provisions on initial technical acceptance shall apply mutatis mutandis to the re-accepted wagons after the defects have been removed. 5.6. As of the date on which the Factory Initial Technical Acceptance Report for the wagons is signed by both Parties, the wagons are considered ready for dispatch. 5.7. Initial technical acceptance may be carried out in batches of wagons, whereby a batch of wagons submitted for initial technical acceptance should contain at least 15 units, unless it is the last batch of wagons produced for dispatch, the number of which will be less. 5.8. For each batch of wagons delivered to the place indicated in Section 3.1, the manufacturer shall include all the necessary documents, including (but not limited to):
--	--

5.8.1.	ogólne rysunki wagonów oraz urządzeń na nie się składających, zawierające objaśnienia zastosowanych terminów; oraz	5.8.1.	general drawings of wagons and their equipment, including explanations of terms used; and
5.8.2.	certyfikat TSI wydany przez notyfikowaną jednostkę certyfikującą; oraz	5.8.2.	TSI certificate issued by a notified certification body; and
5.8.3.	homologację typu i dopuszczenie do eksploatacji wydane przez odpowiedni organ na terenie Unii Europejskiej; oraz	5.8.3.	type homologation and authorization for operation issued by the relevant authority within the European Union; and
5.8.4.	wyniki badań konstrukcyjnych i wytrzymałościowych; oraz	5.8.4.	the results of structural and strength tests; and
5.8.5.	certyfikat sprawności technicznej; oraz	5.8.5.	the certificate of technical fitness; and
5.8.6.	deklaracja zgodności każdego wagonu z typem; oraz	5.8.6.	a declaration that each wagon conforms to the type; and
5.8.7.	certyfikat 3.1 według europejskiej normy EN 10204; oraz	5.8.7.	3.1 certificate according to European standard EN 10204; and
5.8.8.	wstępnie opracowaną „Dokumentację systemu utrzymania” (DSU) zgodną z obowiązującymi w dniu przekazania wagonów przepisami VPI i cyklem napraw wagonów określonych w VPI oraz spełniającą warunki określone w rozporządzeniu w sprawie ogólnych warunków eksploatacji pojazdów kolejowych; oraz	5.8.8.	a pre-developed “Maintenance System Documentation” (DSU) in accordance with the VPI regulations in force on the date of transfer of the wagons and the wagon repair cycle specified in the VPI, and meets the conditions set out in the Regulation on General Operating Conditions for Railway Vehicles; and
5.8.9.	pisemną gwarancję na 24 miesiące od daty odbioru wagonu. W przypadku elementów, dla których zgodnie z normami UIC wymagane są inne warunki, wskazanie zgodne z normami; oraz	5.8.9.	a written warranty for 24 months from the date of acceptance of the wagon. For items for which other conditions are required under UIC standards, an indication in accordance with the standards; and
5.8.10.	wszystkie dokumenty wymagane do rejestracji wagonów należy przedłożyć Zamawiającemu w kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. 1 (jeden) komplet dokumentów przetłumaczonych przez tłumacza przysięgłego na język polski; oraz	5.8.10.	all documents required for registration of wagons must be submitted to the Purchaser in a certified copy. 1 (one) set of documents translated by a sworn translator into Polish; and
5.8.11.	potwierdzenie rejestracji wagonów w Polsce, a w przypadku rejestracji w innym kraju europejskim wskazanym przez Producenta, pod warunkiem, że Zamawiający wyraził zgodę na rejestrację poza Polską, a funkcjonowanie wagonów w całej Unii Europejskiej będzie możliwe; ora	5.8.11.	a confirmation of the registration of wagons in Poland, and in the case of registration in another European country indicated by the Manufacturer, provided that the Purchaser has consented to registration outside Poland, and the operation of wagons throughout the European Union will be possible; and
5.8.12.	wszelkie inne dokumenty wymagane dla umożliwienia Zamawiającemu używania wagonów zgodnie z przeznaczeniem na terytorium Unii Europejskiej.	5.8.12.	all other documents required to enable the buyer to use the wagons as intended within the European Union.
5.9.	Końcowy odbiór techniczny zostanie przeprowadzony po zrealizowaniu przez Producenta dostawy wagonów na miejsce dostawy	5.9.	The final technical acceptance will be carried out after the Manufacturer has delivered the wagons to the place of delivery indicated in Section 3.1 of

wskazane w Artykule 3.1 Umowy wraz z wszelkimi dokumentami wskazanymi w Artykule 5.8 Umowy.	the Agreement, together with all the documents indicated in Section 5.8 of the Agreement.
5.10. Zamawiający powiadomi Producenta w formie pisemnej albo na adres e-mail o gotowości do przystąpienia do końcowego odbioru technicznego w terminie 7 dni od zrealizowania dostawy danej partii wagonów do miejsca dostawy, której odbiór techniczny ma dotyczyć. Termin końcowego odbioru technicznego wyznacza Zamawiający (nie później niż w terminie 21 dni od powiadomienia Producenta o gotowości do przystąpienia do końcowego odbioru technicznego). Producent jest zobowiązany przystąpić do końcowego odbioru technicznego w tym terminie.	5.10. The Purchaser shall notify the Manufacturer in writing or at e-mail address of its readiness to proceed to the final technical acceptance within 7 days from the completion of delivery of the relevant batch of wagons to the place of delivery to which the technical acceptance is to apply. The date of the final technical acceptance shall be set by the Purchaser (no later than within 21 days of notifying the Manufacturer of readiness to proceed to the final technical acceptance). The Manufacturer shall be obliged to proceed to the final technical acceptance within this deadline.
5.11. Podczas końcowego odbioru technicznego Strony potwierdzą co najmniej:	5.11. During the final technical acceptance, the Parties shall confirm at least:
5.11.1. sprawność techniczną dostarczonych wagonów w ramach danej partii; oraz	5.11.1. the technical efficiency of the delivered wagons within a given batch; and
5.11.2. zgodność wykonania wagonów z danej partii z Umową; oraz	5.11.2. the conformity of the manufacture of the wagons of a given batch with the Agreement; and
5.11.3. kompletność dokumentacji wymaganej od Producenta w związku z produkcją, rejestracją i dostawą wagonów, jak określono w Umowie.	5.11.3. the completeness of the documentation required of the Manufacturer in connection with the manufacture, registration and delivery of wagons, as specified in the Agreement.
5.12. Podpisanie przez Zamawiającego Końcowego Protokołu Odbioru Technicznego nie pozbawia Zamawiającego uprawnień do podnoszenia w przyszłości zastrzeżeń lub wad w przedmiocie Umowy.	5.12. The signing of the Final Technical Acceptance Report by the Purchaser shall not deprive the Purchaser of its rights to raise objections or defects in the object of the Agreement in the future.
5.13. W razie stwierdzenia w trakcie czynności odbiorczych wad lub braków wagonów lub albo braków dokumentacji Zamawiający może odmówić podpisania Końcowego Protokołu Odbioru Technicznego wskazując Producentowi w formie pisemnej listę stwierdzonych wad. Producent jest zobowiązany niezwłocznie usunąć takie wady w uzasadnionym technicznie i technologicznie terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, przy czym termin ten nie może być dłuższy niż 14 dni.	5.13. If defects or lack in the wagons or documentation are found during the acceptance procedure, the Purchaser may refuse to sign the Final Technical Acceptance Report indicating to the Manufacturer in writing a list of the defects found. The Manufacturer shall immediately remove such defects within a technically and technologically reasonable period of time designated by the Purchaser, but this period shall not be longer than 14 days.
5.14. Jeżeli wady nie dadzą się usunąć w wyznaczonym terminie oraz uniemożliwiają one korzystanie z wagonów przez Zamawiającego albo są one niemożliwe do usunięcia, to Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w zakresie tych wadliwych wagonów z przyczyn leżących po stronie Producenta, przy czym Zamawiający może skorzystać z tego uprawnienia w terminie roku od dnia doręczenia Producentowi zawiadomienia o wykryciu wady zgodnie z Artykułem 5.13 powyżej.	5.14. If the defects cannot be removed within the given time limit and they prevent the use of the wagons by the Purchaser or they are impossible to remove, the Purchaser shall be entitled to withdraw from the Agreement with respect to such defective wagons for reasons attributable to the Manufacturer, and the Purchaser may exercise this right within one year from the date of delivery to the Manufacturer of the notice of defect discovery in accordance with Section 5.13 above.
5.15. Jeżeli Producent nie usunie wad we wskazanym przez Zamawiającego terminie, wówczas Zamawiający będzie uprawniony do:	5.15. If the Manufacturer does not remove the defects within the period specified by the Purchaser, then the Purchaser shall be entitled to:

5.15.1. powierzenia usunięcia wad wybranej przez siebie osobie trzeciej na wyłączny koszt Producenta, bez konieczności wyznaczenia Producentowi dodatkowego terminu do ich usunięcia oraz bez konieczności uzyskiwania upoważnienia sądowego do zastępczego wykonania zobowiązania Producenta do usunięcia wad; 5.15.2. żądania obniżenia wynagrodzenia Producenta o wartość nieusuniętych wad zgodnie z wyceną wad przeprowadzoną przez Zamawiającego.	5.15.1. entrust the removal of defects to a third party of his choice at the sole expense of the Manufacturer, without having to set the Manufacturer an additional deadline for the removal of defects and without having to obtain court authorization for the substitute performance of the Manufacturer's obligation to remove the defects; 5.15.2. demand a reduction in the Manufacturer's remuneration by the value of the unrepaired defects in accordance with the evaluation of defects carried out by the Purchaser.
5.16. Koszt zastępczego wykonania usunięcia wad, o którym mowa w Artykule 5.15.1 powyżej Zamawiający może potrącić z należnym na podstawie Umowy, chociażby jeszcze niewymagalnym, wynagrodzeniem Producenta.	5.16. The cost of substitute performance of the removal of defects referred to in Section 5.15.1 above may be deducted by the Purchaser from the Manufacturer's remuneration due under the Agreement, even if the remuneration is not yet due.
5.17. Po usunięciu wad Strony przeprowadzą ponownie procedurę końcowego odbioru technicznego tych wagonów. Postanowienia dotyczące końcowego odbioru technicznego stosuje się odpowiednio do ponownie odbieranych wagonów po usunięciu wad.	5.17. Once the defects have been removed, the Parties shall conduct the procedure of final technical acceptance of these wagons again. The provisions on final technical acceptance shall apply mutatis mutandis to the re-accepted wagons after the defects have been removed.
5.18. Niezależnie od wskazanych powyżej uprawnień Zamawiający zachowuje prawo do dochodzenia od Producenta kar umownych, odszkodowania na zasadach ogólnych oraz innych roszczeń przewidzianych prawem lub niniejszą Umową.	5.18. Notwithstanding the rights indicated above, the Purchaser retains the right to assert against the Manufacturer contractual penalties, compensation on general terms, and other claims provided by law or this Agreement.
6. WYNAGRODZENIE ZA DOSTAWĘ	6. REMUNERATION FOR THE DELIVERY
6.1. Zamawiający zapłaci Producentowi wynagrodzenie (cenę) za dostawę wagonów, przeprowadzoną zgodnie z warunkami określonymi w Umowie, na warunkach określonych w niniejszej Artykule.	6.1. The Purchaser shall pay to the Manufacturer the remuneration (price) for the delivery of wagons, carried out in accordance with the terms and conditions specified in the Agreement, under the terms of this Section.
6.2. Całkowita wartość netto (wynagrodzenie) przedmiotu Umowy, tj. 40 sztuk wagonów, wynosi EUR/PLN, natomiast wartość netto jednego wagonu wynosi EUR/PLN. Cena jednej sztuki wynosi netto EUR/PLN. Wartość EUR/PLN została ustalona na podstawie średniego kursu walut Narodowego Banku Polskiego (NBP), Tabela A z dnia, w którym upłynął termin składania ofert w toku postępowania 02/2025/P3/KPO.	6.2. The total net value (remuneration) of the object of the Agreement, i.e. 40 wagons, is EUR/PLN, while the net value of one wagon is EUR/PLN. The price per unit is net EUR/PLN The EUR/PLN exchange rate was determined based on the average exchange rate of the National Bank of Poland (NBP), Table A, on the date of the deadline for submitting tender offers in the 02/2025/P3/KPO procedure.
6.3. Ceny netto zostaną powiększone o podatek VAT należny w momencie wystawienia faktury (jeśli dotyczy).	6.3. Net prices shall be increased by the VAT due at the time of invoicing (if applicable).
6.4. Cena ma charakter ryczałtowy oraz jest ostateczna. Cena wagonów obejmuje zastosowanie wzorów, oznakowania, malowanie i 20 czopów kontenerowych. Wskazana w Artykule	6.4. The price is a lump sum price and is final. The price of the wagons includes the application of patterns, markings, painting and 20 container pins. The net value of the subject matter of the

6.2 Umowy wartość netto przedmiotu Umowy obejmuje wszystkie koszty, jakie Producent poniesie w związku prawidłową i terminową realizacją Umowy (w tym, lecz nie wyłącznie koszty dokumentacji, oznakowania wagonów, koszty transportu, koszty opłat celnych, akcyzy, uzyskania niezbędnych zezwoleń, świadectw, decyzji, zgód, dopuszczeń, rejestracji wagonów na rzecz Zamawiającego, rejestracji zbiorników przed TDT, certyfikacji, deklaracji, ocen i opinii, tłumaczeń, gwarancji i ubezpieczenia do czasu dostarczenia wagonów do miejsca dostawy) oraz uwzględnia wszelkie obowiązki Producenta związane z wytworzeniem wagonów, dostarczeniem, doprowadzeniem do stanu umożliwiającego korzystanie z wagonów zgodnie z przeznaczeniem na terytorium Unii Europejskiej.

- 6.5. Zamawiający zapłaci wynagrodzenie Producentowi sukcesywnie, w ciągu 7 dni od daty podpisania Końcowego Raportu Odbioru Technicznego danej partii wagonów i otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT (jeśli dotyczy) za każdą partię dostarczonych wagonów, do całkowitej kwoty Umowy wartość plus VAT (jeśli dotyczy) została zapłacona.
- 6.6. Płatność za dostarczone wagony odbywa się w formie przelewu bankowego na rachunek bankowy Producenta prowadzony w banku numer, kod SWIFT:
- 6.7. Rozliczenia wynikające z Umowy będą dokonywane poprzez dokonanie płatności na rachunek bieżący Producenta.
- 6.8. Datą zapłaty jest data obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego..
- 6.9. Koszty bankowe, podatkowe i inne koszty banku Producenta ponosi Producent, a koszty banku Zamawiającego ponosi Zamawiający.
- 6.10. Zamawiający zastrzega sobie prawo wcześniejszej zapłaty całości lub części wynagrodzenia Producenta za daną partię wagonów w formie zaliczki. W takim przypadku Zamawiający poinformuje Producenta o swojej decyzji oraz wskaże kwotę netto zaliczki a Producent wystawi fakturę zaliczkową (jeżeli dotyczy) z datą płatności 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury. Postanowienia niniejszego Artykułu stosuje się odpowiednio do płatności zaliczki.

7. GWARANCJA I RĘKOJMIA

- 7.1. Producent udziela Zamawiającemu gwarancji na dostarczone wagony na okres 24 miesięcy od daty

Agreement, as indicated in Section 6.2 hereof, also includes all costs incurred by the Manufacturer in connection with the proper and timely performance of the Agreement (including, but not limited to, the costs of documentation, marking of wagons, transport costs, customs duties, excise duties, obtaining the necessary permits, certificates, decisions, approvals, authorizations, registration of wagons on behalf of the Purchaser, registration of tanks before TDT, certification, declarations, assessments and opinions, translations, guarantees and insurance until the wagons are delivered to the place of delivery) shall take account of all the Manufacturer's obligations relating to the manufacture of the wagons, their delivery, bringing them into a state in which they can be used for their intended purpose within the territory of the European Union.

- 6.5. The Purchaser shall pay the remuneration to the Manufacturer successively, within 7 days from the date of signing the Final Technical Acceptance Report of a given batch of wagons and receipt of a properly issued VAT invoice (if applicable) for each batch of wagons delivered, up to the total amount of the Agreement value plus VAT (if applicable) has been paid.
- 6.6. Payment for delivered wagons shall be made by bank transfer to the Manufacturer's bank account held at bank number, SWIFT code:
- 6.7. Settlements under the Agreement shall be made by making payments to the Manufacturer's current account.
- 6.8. The date of payment is the date on which the Purchaser's bank account is debited.
- 6.9. The banking, tax and other costs of the Manufacturer's bank shall be borne by the Manufacturer, and the costs of the Purchaser's bank shall be borne by the Purchaser.
- 6.10. The Purchaser reserves the right to advance payment of all or part of the Manufacturer's remuneration for a given batch of wagons in the form of an advance payment. In such a case, the Purchaser shall inform the Manufacturer of its decision and indicate the net amount of the advance payment and the Manufacturer shall issue an advance invoice (if applicable) with a payment date of 14 days from the date of delivery of a correctly issued invoice to the Purchaser. The provisions of this Article shall apply mutatis mutandis to the payment of an advance

7. GUARANTEE AND STATUTORY WARRANTY

- 7.1. The Manufacturer shall provide the Purchaser with a warranty for the delivered wagons for a period of

podpisania Końcowego Raportu Odbioru Technicznego dotyczącego danego wagonu.	24 months from the date of signing the Final Technical Acceptance Report for the respective wagon.
7.2. Jeżeli dostarczone wagony lub ich części nie spełniają wymagań określonych w Umowie, Załącznikach do Umowy, albo w dokumentacji wagonu, Zamawiający ma prawo zażądać wymiany wagonów lub ich części na te, które spełniają te wymagania lub ich naprawy.	7.2. If the delivered wagons or their parts do not meet the requirements specified in the Agreement, the Appendices to the Agreement, or the wagon documentation, the Purchaser shall have the right to demand the replacement of the wagons or their parts with those that meet these requirements, their repair.
7.3. Zamawiający powiadomi Producenta, przysyłając na adres e-mail: informacje o wadzie w przedmiocie Umowy lub jej części, a Producent wykona zobowiązanie wynikające z gwarancji nie później niż w terminie 14 dni od daty otrzymania powiadomienia. W przypadku, gdy wykonanie zobowiązania wynikającego z gwarancji nie będzie możliwe w terminie wskazanym w zdaniu poprzedzającym, to Producent jest zobowiązany:	7.3. The Purchaser shall notify the Manufacturer by sending to e-mail address: information about the defect in the object of the Agreement or a part thereof, and the Manufacturer shall perform its obligation under the warranty no later than 14 days from the date of receipt of the notification. If the obligation under the warranty cannot be fulfilled within the time specified in the preceding sentence, the Manufacturer shall be obliged to:
7.3.1. niezwłocznie (po otrzymaniu informacji o wadzie) powiadomić Zamawiającego o takim przypadku oraz wskazać oraz wyjaśnić przyczynę niemożliwości dotrzymania terminu; oraz	7.4. immediately (upon receiving information about the defect) notify the Purchaser of such a case and indicate and explain the reason for the inability to meet the deadline; and
7.3.2. niezwłocznie usunąć wadę w najkrótszym możliwym terminie uzasadnionym technicznie i/lub technologicznie, przy czym Producent jest zobowiązany zarazem wskazać Zamawiającemu maksymalny termin usunięcia wady lub wykonania innego obowiązku wynikającego z gwarancji.	7.5. immediately remove the defect within the shortest possible time justified by technical and/or technological reasons, whereby the Manufacturer is obliged to indicate to the Purchaser the maximum time limit for removing the defect or performing another obligation under the warranty.
7.4. Jeżeli wymiana lub naprawa przedmiotu Umowy nie będzie możliwa, Zamawiający może zażądać od Producenta zwrotu zapłaconej ceny za wadliwą część przedmiotu Umowy lub jego część oraz może domagać się zapłaty kary umownej i odszkodowania.	7.6. If replacement or repair of the object of the Agreement is not possible, the Purchaser may require the Manufacturer to refund the price paid for the defective part of the object of the Agreement or its part and may claim payment of contractual penalty and damages.
7.5. Gwarancja nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawiesza uprawnień Zamawiającego wynikających z przepisów o gwarancji ustawowej (rękojmia).	7.7. The warranty shall not exclude, limit or suspend the Purchaser's rights under the provisions of the statutory guarantee (rękojmia).
7.6. Gwarancja obejmuje wszystkie wady produkcyjne i materiałowe. Wady spowodowane z wyłącznej winy użytkownika są wykluczone.	7.8. The warranty covers all manufacturing and material defects. Defects caused by the sole fault of the user are excluded.
8. KARY UMOWNE	8. CONTRACTUAL PENALTIES
8.1. W przypadku naruszenia zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, Strona ponosi odpowiedzialność zgodnie z niniejszą Umową.	8.1. In case of breach of obligations under this Agreement, the Party shall be liable in accordance with this Agreement.
8.2. Kary umowne będą naliczane w następujących przypadkach i kwotach:	8.2. Contractual penalties shall be charged in the following cases and amounts:

8.2.1.	w przypadku niedotrzymania któregokolwiek z terminów określonych w harmonogramie stanowiącym załącznik do Umowy w stosunku do któregokolwiek z wagonów Producent zapłaci Zamawiającemu karę umowną w kwocie odpowiadającej 0,2% ceny netto danego wagonu, którego opóźnienie dotyczy za każdy dzień opóźnienia,	8.2.1.	in the event of failure to meet any of the deadlines specified in the schedule attached to the Agreement in relation to any of the wagons, the Manufacturer shall pay the Purchaser a contractual penalty in the amount corresponding to 0.2% of the net price of the given wagon to which the delay relates for each day of delay,
8.2.2.	w przypadku opóźnienia Producenta w dostawie wraz z wymaganymi dokumentami któregokolwiek z wagonów w stosunku do terminów końcowego odbioru technicznego w miejscu dostawy Producent zapłaci Zamawiającemu karę umowną w kwocie odpowiadającej 0,4% ceny netto danego wagonu, którego opóźnienie dotyczy za każdy dzień opóźnienia,	8.2.2.	in the event of the Manufacturer's delay in the delivery of any of the wagons together with the required documents in relation to the final technical acceptance dates at the place of delivery, the Manufacturer shall pay the Purchaser a contractual penalty in the amount corresponding to 0,4% of the net price of the wagon concerned for each day of delay;
8.2.3.	w przypadku nieusunięcia przez Producenta wad w terminie wskazanym przez Zamawiającego zgodnie z Artykułem 5.15 Umowy, Producent zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% ceny netto wadliwych wagonów za każdy dzień opóźnienia w usunięciu wad.	8.2.3.	if the Manufacturer does not remove the defects within the period specified by the Purchaser in accordance with Section 5.15 of the Agreement, the Manufacturer shall pay the Purchaser a contractual penalty of 1% of the net price of the defective wagons for each day of delay in removing the defects
8.3.	Kary umowne, o których mowa w Artykule 8.2 podlegają kumulacji i każda z nich może być dochodzona niezależnie od innej. W każdym razie łączna kwota kary umownej nie może przekraczać 15% kwoty okresowej dostawy (partii), której dotyczy kara.	8.3.	The contractual penalties referred to in Section 8.2 are cumulative and each may be claimed independently of the other. In any case, the total amount of the contract penalty should not exceed 15% of the amount of the periodic delivery (batch) to which the penalty refers.
8.4.	W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy z przyczyn zawinionych wyłącznie przez Zamawiającego, Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Producenta kary umownej w wysokości 15% wartości netto przedmiotu Umowy.	8.4.	In the event of termination of this Agreement for reasons attributable solely to the Purchaser, the Purchaser agrees to pay to the Manufacturer a contractual penalty in the amount of 15% of the net value of the object of the Agreement.
8.5.	W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy z przyczyn zawinionych wyłącznie przez Producenta, Producent zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 15% wartości netto przedmiotu Umowy.	8.5.	In the event of termination of this Agreement for reasons attributable solely to the Producer, the Producer agrees to pay to the Purchaser a contractual penalty in the amount of 15% of the net value of the object of the Agreement
8.6.	Zapłata kar umownych nie zwalnia Stron z ich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy i usunięcia naruszeń oraz wykonania swoich zobowiązań zgodnie z Umową.	8.6.	Payment of contractual penalties shall not relieve the Parties from their obligations under this Agreement and the rectification of violations and performance of their obligations in accordance with the Agreement.
8.7.	Jeżeli opóźnienie w dostawie którejkolwiek partii wagonów przekracza 45 dni, Zamawiający ma prawo rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym, po złożeniu Producentowi zawiadomienia o wypowiedzeniu, wysyłając go tradycyjną pocztą lub pocztą elektroniczną na adres Wypowiedzenie to Zamawiający może	8.7.	If the delay in delivery of any batch of wagons exceeds 45 days, the Purchaser shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect, after submitting a notice of termination to the Manufacturer by sending it by conventional mail or email to The Purchaser may give such notice of termination within 182 days from the 45th

	dokonać w terminie 182 dni od 45 dnia opóźnienia w dostawie danej partii wagonów.		day of delay in delivery of the relevant batch of wagons.
8.8.	Producent zobowiązany jest do zapłaty należnej Zamawiającemu kary umownej w terminie 30 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty na wskazany w nim rachunek bankowy.	8.8.	The Manufacturer shall pay the contractual penalty due to the Purchaser within 30 days from the date of receipt of the demand for payment to the bank account indicated therein.
8.9.	Strony mogą dochodzić odszkodowania przewyższającego kary umowne na zasadach ogólnych.	8.9.	The Parties may claim damages in excess of the contractual penalties on general terms.
9.	WARUNKI ZMIANY UMOWY	9.	CONDITIONS FOR AMENDING THE AGREEMENT
9.1.	Umowa może zostać zmieniona w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie wpływającym na realizację przedmiotu Umowy (w szczególności zmiany stawek VAT).	9.1.	The Agreement may be amended in the event of a change in generally applicable laws to the extent affecting the implementation of the subject matter of the Agreement (in particular, changes in VAT rates).
9.2.	Umowa może również zostać zmieniona w przypadku zmiany nazw stron lub formy prawnej Producenta (przy zachowaniu ciągłości podmiotu prawnego), danych kontaktowych, zmian osób wyznaczonych do kontaktów między Stronami. Zmiana formy prawnej Zamawiającego (np. w wyniku przekształcenia, połączenia lub podziału), nie wymaga aneksu do umowy. W przypadku wystąpienia zmian obejmujących podział spółki Zamawiającego, przeprowadzony w oparciu o przepisy polskiego Kodeksu spółek handlowych, przeniesienie ogółu praw i obowiązków Zamawiającego wynikających z niniejszej Umowy, na podmiot powstały w wyniku realizacji procedury podziału, nie będzie stanowiło zmiany Umowy, co Producent niniejszym przyjmuje do wiadomości.	9.2.	The Agreement may also be amended in the event of a change in the names of the parties or legal form of the Manufacturer (with continuity of the legal entity), contact information, changes in the persons appointed to contact between the Parties. A change in the legal form of the Purchaser (e.g. as a result of transformation, merger or division) does not require an annex to the Agreement. In the event of changes involving the division of the Purchaser's company, carried out on the basis of the provisions of the Polish Commercial Companies Code, the transfer of all rights and obligations of the Purchaser under this Agreement to the entity created as a result of the division procedure shall not constitute an amendment to the Agreement, which the Manufacturer hereby acknowledges.
9.3.	Umowa może zostać zmieniona w zakresie zmiany adresu dostawy wagonów, tylko jeżeli zmiana zostanie zgłoszona przez Zamawiającego z powodu zmiany lokalizacji projektu. Taka zmiana może dotyczyć jedynie wskazania nowego/nowych miejsc dostawy zlokalizowanych na terenie Rzeczypospolitej Polskiej. Koszty wynikające z dokonanej zmiany lokalizacji dostawy poniesie Zamawiający.	9.3.	The Agreement may be amended to change the delivery address of the wagons only if the change is notified by the Purchaser due to a change in the location of the project. Such a change may only concern the indication of a new delivery location(s) located within the territory of the Republic of Poland. The costs resulting from the change of delivery location shall be borne by the Purchaser.
9.4.	Zamawiający dopuszcza zmianę terminów dostaw poszczególnych partii wagonów wynikających z harmonogramu dostaw, pod warunkiem, że zmiana nie podlega końcowy, maksymalny termin dostawy przedmiotu Umowy wskazany w Artykule 4.2 powyżej.	9.4.	The Purchaser allows for changes to the delivery dates of individual batches of wagons resulting from the delivery schedule, provided that the final maximum delivery date for the subject of the Agreement indicated in Section 4.2 above.
9.5.	Zmiany w zakresie końcowego terminu realizacji Umowy zgodnie z Artykułem 4.2 są dopuszczalne w sytuacji, w której konieczność zmiany będzie wynikała z okoliczności obiektywnych i niezależnych od Stron Umowy, powodujących	9.5.	Changes to the final deadline for performance of the Agreement pursuant to Article 4.2 shall be permissible only if the need for such changes results from objective circumstances beyond the control of the Parties to the Agreement, rendering

niemożliwość wykonania Umowy w określonym w Umowie terminie.	performance of the Agreement within the time limit specified in the Agreement impossible.
9.6. Umowa może zostać również zmieniona w przypadkach wskazanych w punkcie 4 Sekcji 3.2.4 Wytycznych dotyczący kwalifikowalności wydatków na lata 2021-2027 opublikowanych przez Ministra Funduszy i Polityki Regionalnej z 14.03.2025 r., numer dokumentu MFiPR/2021-2027/9(2) z uwzględnieniem późniejszych ewentualnych zmian, jakie mogą nastąpić. Strony potwierdzają, że znana jest im treść Wytycznych dotyczący kwalifikowalności wydatków na lata 2021-2027 oraz je akceptują i uznają, że są dla nich wiążące, w tym akceptują ewentualne zmiany ich treści w przeszłości.	9.6. The Agreement may also be amended in the cases specified in point 4 of Section 3.2.4 of the Guidelines on the eligibility of expenditure for the years 2021-2027 published by the Minister of Funds and Regional Policy on 14.03.2025, document number MFiPR/2021-2027/9(2), taking into account any subsequent amendments that may occur. The Parties confirm that they are aware of the content of the Guidelines on the eligibility of expenditure for the years 2021-2027 and accept them and acknowledge that they are binding upon them, including any future amendments to their content.
9.7. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zgody Stron i formy pisemnej aneksu, pod rygorem nieważności.	9.7. Any changes to the Agreement shall require the consent of the Parties and the form of a written annex, otherwise being null and void.
9.8. W sytuacji, w której zgoda na dokonanie zmian w Umowie będzie uwarunkowana wcześniejszym uzyskaniem zgody ze strony podmiotu finansującego zakup wagonów, tj. Centrum Unijnych Projektów Transportowych albo innego właściwego organu (podmiotu), stosowne zmiany w Umowie będą możliwe wyłącznie w przypadku uzyskania takiej zgody.	9.8. In a situation where consent to amend the Agreement is conditional upon prior consent from the entity financing the purchase of the wagons, i.e. the Center for EU Transport Projects or another competent authority (entity), the relevant amendments to the Agreement will only be possible if such consent is obtained.
10. SIŁA WYŻSZA	10. FORCE MAJEURE
10.1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za częściowe lub całkowite niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli zostanie udowodnione, że takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest spowodowane działaniem siły wyższej.	10.1. The Parties shall not be liable for partial or complete failure to perform or improper performance of their obligations under this Agreement if it is proven that such failure or improper performance is caused by force majeure.
10.2. Termin siły wyższej w niniejszej Umowie należy interpretować jako wszelkie okoliczności o charakterze zewnętrznym, które nie powstały z winy Stron, wbrew ich woli lub wbrew woli lub intencji Stron, i których nie można było przewidzieć w dniu zawarcia Umowy, w tym: klęski żywiołowe (trzęsienia ziemi), powodzie, huragany, zniszczenia spowodowane piorunami, katastrofy technologiczne i antropogeniczne (wybuchy, pożary), okoliczności życia społecznego (operacje wojskowe, niepokoje społeczne, epidemie) oraz publikacja aktów państwowych lub lokalnych, w szczególności, ale nie wyłącznie, polskiego Ministerstwa Infrastruktury, innych legalnych i nielegalnych środków barierowych tych władz, które bezpośrednio wpłynęło na możliwość prawidłowego wykonania Umowy lub uniemożliwiło lub zakłócało wykonywanie obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, itp.	10.2. The term force majeure in this Agreement is to be interpreted as any circumstances of an external nature, which did not arise through the fault of the Parties, against their will or against the will or intention of the Parties, and which could not have been foreseen on the date of conclusion of the Agreement, including: natural disasters (earthquakes), floods, hurricanes, lightning damage, technological and anthropogenic catastrophes (explosions, fires), circumstances of social life (military operations, civil disturbances, epidemics) and the publication of state or local acts, in particular, but not exclusively, of the Polish Ministry of Infrastructure, other legal and illegal barrier measures of these authorities, which directly affected the possibility of proper execution of the Agreement or prevented or interfered with the performance of obligations under this Agreement, etc.
10.3. Strona, która została dotknięta działaniem siły wyższej, w związku z czym nie była w stanie właściwie wywiązać się ze swoich zobowiązań	10.3. A Party that has been affected by an event of force majeure, as a result of which it has been unable to properly perform its obligations under the

wynikających z Umowy, jest zobowiązana do niezwłocznego (w ciągu 5 (pięciu) dni kalendarzowych) poinformowania drugiej Strony o takich okolicznościach. Brak powiadomienia lub zbyt późne poinformowanie o przypadku siły wyższej pozbawia odpowiednią Stronę możliwości podnoszenia zarzutów opartych na tych okolicznościach.	Agreement, shall be obligated to promptly (within 5 (five) calendar days) notify the other Party of such circumstances. Failure to notify or late notification of a case of force majeure shall deprive the relevant Party of the ability to raise claims based on such circumstances.
10.4. W przypadku, gdy okoliczności siły wyższej wskazane powyżej, z zastrzeżeniem odpowiedniej weryfikacji, utrzymują się przez okres 3 (trzech) miesięcy, każda ze Stron niniejszej Umowy ma prawo do przeglądu warunków niniejszej Umowy lub rozwiązać Umowę zgodnie z obowiązującym prawem.	10.4. In the event that the force majeure circumstances indicated above, subject to appropriate verification, persist for a period of three (3) months, either Party to this Agreement shall have the right to review the terms of this Agreement or terminate the Agreement in accordance with applicable law.
10.5. Działanie okoliczności siły wyższej musi zostać potwierdzone zaświadczeniem Izby Handlowej w siedzibie (państwie) Strony lub zaświadczeniem od innych właściwych organów.	10.5. The effect of force majeure circumstances must be confirmed by a certificate from the Chamber of Commerce in the Party's seat (country) or a certificate from other competent authorities.
11. POSTANOWIENIA KOŃCOWE	11. FINAL PROVISIONS
11.1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej, w przeciwnym razie są nieważne. Ilekroć Umowa stanowi, że dana czynność powinna być dokonana w formie pisemnej nie wskazując sankcji za jej niedotrzymanie, Strony przyjmują, że forma ta została zastrzeżona pod rygorem nieważności.	11.1. All amendments to the Agreement must be in writing, otherwise they are null and void. Whenever the Agreement stipulates that a given action should be performed in writing without indicating the sanctions for failure to do so, the Parties assume that this form has been reserved under pain of nullity.
11.2. Wszelkie stosunki prawne wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane (w tym, choć nie wyłącznie zobowiązania wynikające z czynów niedozwolonych), w tym te związane z faktem, zawarciem, zmianą, wykonaniem i rozwiązaniem niniejszej Umowy, interpretacją jej postanowień, ustaleniem konsekwencji nieważności lub naruszenia Umowy, podlegają niniejszej Umowie oraz odpowiednim obowiązującym normom prawa polskiego i mają zastosowanie do takich legalnych praktyk biznesowych opartych na zasadach uczciwości i sprawiedliwości. Jeżeli Umowa wprost przewiduje do danego zobowiązania inne prawo niż niemieckie, to prawo znajduje zastosowanie.	11.2. All legal relationships arising out of or relating to this Agreement (including, but not limited to, obligations arising out of tort), including those relating to the fact, conclusion, amendment, performance and termination of this Agreement, the interpretation of its provisions, the determination of the consequences of invalidity or breach of the Agreement, shall be governed by this Agreement and the relevant applicable standards of Polish law and shall apply to such lawful business practices based on principles of fairness and justice. If the Agreement expressly provides for a law other than German law for a given obligation, that law shall apply.
11.3. W momencie podpisywania niniejszej Umowy Producent i Zamawiający są podatnikami podatku dochodowego od osób prawnych na zasadach ogólnych.	11.3. At the time of signing this Agreement, the Manufacturer and the Purchaser are corporate income taxpayers under the general rules.
11.4. Po podpisaniu niniejszej Umowy wszystkie poprzednie ustne lub pisemne ustalenia między Stronami w sprawach, które są związane z niniejszą Umową, są nieważne, ale można to wziąć pod uwagę przy interpretacji warunków niniejszej Umowy.	11.4. After the signing of this Agreement, all previous oral or written agreements between the Parties on matters that are related to this Agreement are null and void, but this may be taken into account in interpreting the terms of this Agreement.
11.5. Strony ponoszą pełną odpowiedzialność za poprawność danych zawartych w niniejszej Umowie i niniejszym zobowiązują się powiadomić drugą Stronę na piśmie o swojej zmianie, a w	11.5. The Parties shall bear full responsibility for the accuracy of the data contained in this Agreement and hereby undertake to notify the other Party in writing of their change, and in the event of failure

przypadku braku powiadomienia ponoszą ryzyko związane z takimi niekorzystnymi skutkami.	to do so shall bear the risk of such adverse consequences.
11.6. Dodatkowe załączniki i dodatki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część i mają moc prawną, jeżeli zostały sporządzone na piśmie, podpisane przez Strony i opatrzone pieczęciami.	11.6. Additional annexes and appendices to this Agreement shall be an integral part of this Agreement and shall have the legal effect if made in writing, signed by the Parties and stamped.
11.7. Niniejsza Umowa została sporządzona przy pełnej świadomości Stron w zakresie jej warunków i terminologii, w dwóch egzemplarzach, z których każdy ma jednakową moc prawną, po jednym dla każdej ze Stron.	11.7. This Agreement has been drawn up with the full understanding of the Parties as to its terms and terminology, in two counterparts, each having equal legal effect, one for each Party.
11.8. Strony informują się wzajemnie o zmianie danych bankowych, adresu prawnego lub faktycznego, a także przekazują inne informacje określone w Umowie, w terminie 7 dni kalendarzowych od daty wejścia w życie te zmiany.	11.8. The Parties shall inform each other of a change in bank details, legal or factual address, as well as provide other information specified in the Agreement, within 7 calendar days from the effective date of such change.
11.9. Dokumenty przesłane faksem, pocztą elektroniczną, podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Stron i opatrzone pieczęciami, mają pełną moc prawną. Oryginały należy przesłać w ciągu piętnastu (15) dni kalendarzowych od daty ich podpisania.	11.9. Documents sent by fax, e-mail, signed by authorized representatives of the Parties and stamped, shall have full legal effect. The originals must be sent within fifteen (15) calendar days from the date of their signature.
11.10. Wszelkie spory powstałe w związku z Umową będą rozstrzygane przez właściwy rzeczowo sąd powszechny w Toruniu, Polska.	11.10. All disputes arising in connection with the Agreement shall be resolved by the competent court of general jurisdiction in Toruń, Poland.
11.11. Osoby upoważnione do kontaktowania się w sprawach związanych z Umową: ze strony Zamawiającego: (imię, nazwisko, numer telefonu, e-mail); ze strony Producenta: (imię, nazwisko, numer telefonu, e-mail).	11.11. Persons authorized to contact on matters related to the Agreement: on behalf of the Purchaser: (name, telephone number, e-mail); on behalf of the Manufacturer: (name, telephone number, e-mail);
11.12. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego.	11.12. In matters not covered by the Agreement, the provisions of Polish law shall apply.
11.13. Umowę sporządzono w wersji dwujęzycznej polsko-angielskiej, przy czym w razie wątpliwości interpretacji zapisów, wiążącą jest wersja w języku angielskim.	11.13. The Agreement was drawn up in a bilingual Polish-English version, with the English version being binding in case of any doubt in the interpretation of the provisions.
11.14. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.	11.14. The Agreement is drawn up in two counterparts, one for each Party.
Załączniki:	Appendices:
1. rysunek wagonu	1. drawing of the wagon
2. lista dostawców	2. supplier list
3. opis techniczny	3. technical specification
4. oferta Producenta	4. Manufacturer's offer
5. harmonogram dostaw	5. delivery schedule
6. wykaz elementów krytycznych	6. list of critical elements

7. wzór Fabrycznego Raportu Wstępnego Odbioru Technicznego	7. Factory Initial Technical Acceptance Report template
8. wzór Końcowego Raportu Odbioru Technicznego	8. Final Technical Acceptance Report template

IN WITNESS WHEREOF, each of the Purchaser and the Manufacturer have caused this Agreement to be executed by its duly authorized representative as of the date first written above.

SIGNATURES OF THE PARTIES

For the Purchaser

Laude Smart Intermodal S.A.

For the Manufacturer

.....:

Signature: _____
Name: _____
Title: _____

Signature: _____
Name: _____
Title: _____

Signature: _____
Name: _____
Title: _____

Signature: _____
Name: _____
Title: _____